

matorixmatch® am Instituto de Idiomas der Universität Sevilla

Markus J. Schwalb (matorix) in Zusammenarbeit mit Carmen Symalla (Uni Sevilla)

Ausgangssituation

In Folge unserer Kooperation mit der Tandem® Fundazioa (<http://www.tandemcity.info>) wurde die daraus entstandene Variante der Online-Vermittlungsplattform „matorixmatch4tandem“ bereits zum zweiten Mal erfolgreich in das Sprachtandemprogramm einer internationalen Universität integriert. Nach der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) vermittelt nun auch das Instituto de Idiomas (Spracheninstitut) der Universität Sevilla mit seiner Hilfe automatisiert Sprachpartner/-innen unter Studierenden.

Tandemlernen und Erasmus

Die meisten deutschsprachigen Studierenden an der Universität Sevilla sind als Erasmusstudierende nach Spanien gekommen, also im Zuge des Bildungsprogramms „Erasmus“ der EU für Auslandsaufenthalte an Universitäten (Vgl. <https://eu.daad.de/erasmus/de/>). Direkt vor Ort in einem Gastland seine Sprachkenntnisse zu erweitern und vertiefen ist sicherlich die beste Methode zum Erlernen einer Fremdsprache. Der schnelle Unibetrieb, Vorlesungen von Spanisch-Muttersprachlern, verschiedene Akzente und Prüfungen, die keine Rücksicht auf die Herkunft der Studierenden nehmen, und das Leben in einer fremden Stadt bzw. Land stellt für viele deutsche Studierende eine große Herausforderung dar.

Auf der anderen Seite gibt es am Instituto de Idiomas für Spanier/-innen die Möglichkeit Deutsch zu lernen. Eine Fremdsprache im eigenen Land zu lernen, ist ebenfalls mit Besonderheiten versehen: Einblicke in Kultur und Gespräche in der Lernsprache gibt es nur im Rahmen der Lehrveranstaltung.

Das Tandem-Programm der Universität Sevilla bringt deshalb spanischsprachige und deutschsprachige Studierende zusammen, die jeweils die Sprache des anderen lernen bzw. vertiefen möchten. In dieser Win-Win Konstellation profitieren beide Seiten. Neben den lebendigen Möglichkeiten eine Sprache zu lernen bietet ein Sprachtandem auch die Chance auf ungezwungenes Lernen in einem anderen thematischen und räumlichen Umfeld. Informationen über Kultur und andere Themen werden aus direkter Quelle in der jeweiligen Lernsprache vermittelt. Die ortsfremden Studierenden erhalten so zudem Anschluss an Gleichaltrige für gemeinsame Unternehmungen.

Das Tandemprogramm an der Universität Sevilla

Jeweils zu Beginn des Semesters, wenn die neuen Studierenden an die Uni Sevilla kommen, ist eine Anmeldung für das Sprachtandemprogramm möglich. Jedes Kursjahr findet ein Kennenlertreffen statt, bei dem umfassend über das Programm informiert wird. Doch auch in den regulären Sprachkursen des Sprachenzentrums werden die Studierenden über die Möglichkeiten und Methoden des Tandemprogramms unterrichtet. So erfahren sie auch, wie man erfolgreich in einer Lerngruppe lernt und wie man sich darin selbst organisiert. Es handelt sich also um ein privates Lernen, das jedoch universitär begleitet wird. Um den Verwaltungsaufwand für die Mitarbeiter des Sprachinstituts gering zu halten, nimmt ihnen matorixmatch4tandem nun die Zuordnung geeigneter Sprachpartner/-innen ab.

Verwendete Stammdaten und Fragen

Neubewerber/-innen für das Tandemprogramm geben zu Beginn des Semesters ihre Stammdaten ins System ein. Dies beinhaltet die eigene Muttersprache, Spanisch oder Deutsch, sowie das Sprachniveau der Fremdsprache (nach europäischem Referenzrahmen von A1, für das Verständnis einfacher Sätze, bis C2, für fließende Sprachkenntnisse). matorixmatch4tandem gestattet hier bei der Auswahl der Sprachpartner/-innen maximal einen Stufenunterschied in den Sprachkenntnissen, um einen gleichberechtigten Austausch zu gewährleisten.

Des Weiteren kann man das bevorzugte Geschlecht der gewünschten Sprachpartner/-innen angeben. Möchte eine deutsche Studentin etwa mit einer Spanierin lernen (und nicht mit einem Spanier), wird dies beim Matching berücksichtigt.

Durch die Auswahl von einem oder mehreren der vier Campus Standorte, legt der Teilnehmende fest, in welchen Stadtteil(en) er sich treffen möchte. Dies muss mit einem Wunschort des Sprachpartners übereinstimmen.

Über einen Stundenplan gibt man seine verfügbaren, sowie seine bevorzugten Zeiten für ein Treffen an, zwischen Montag und Sonntag, von 8 Uhr bis 22 Uhr. Insgesamt muss der Bewerber 10 gewünschte und 20 mögliche Termine eintragen. Aus 98 verschiedenen Optionen müssen sich zwei Wunschtermine oder immerhin vier mögliche Termine der Teilnehmenden überschneiden.

Auch Zusatzpunkte, wie seine Hobbies kann der Teilnehmende angeben, dazu die Inhalte bzw. Fachthemen, die er sich als Thema für den Sprachaustausch wünscht. Über einen Fragebogen aus 19 Fragen werden die Lernziele wie Sprechen, Schreiben oder Vorbereitung auf Prüfungen festgelegt und der Studierende macht den potenziellen Sprachpartnern/-innen eigene Angebote, wie er sie bei deren Zielen unterstützen kann. Besteht Interesse an weiteren Freizeitaktivitäten, kann dies ebenfalls im System vermerkt werden. So bringt matorixmatch4tandem Studierende mit ähnlichen Vorstellungen und Interessen zusammen.

Die Besonderheit an der Universität Sevilla: Die Gruppendynamik

In Sevilla werden mehrere geeignete Sprachtandempaare zu einer Gruppe (im aktuellen Durchgang) von zwei bis sechs Teilnehmenden zusammengefasst, die gleichmäßig aufgeteilt aus Spaniern und Deutschen besteht. Die Größe der Gruppe ist begrenzt und wird über zwei Parameter (maximale Anzahl Spanier/ Deutsche pro Gruppe) gesteuert. Zur Gruppenbildung werden mögliche Tandems zusammengefasst. Zeitgleich wird darauf geachtet, dass auch die wichtigsten Eigenschaften: Stundenplan, Standort und Sprachniveau, der eigenen Landsleute übereinstimmen. So bekommt der Studierende nicht nur seinen Wunschpartner, sondern darüber hinaus noch weitere Tandempartner/-innen, mit denen er oder sie sich einzeln, gemeinsam oder in Untergruppen zum Lernen und zur Freizeitgestaltung treffen kann.

Die vom System ermittelten Gruppen lassen sich bei Bedarf noch manuell verändern. Sind aus Sicht des Vermittlers die Gruppen optimal zusammengestellt, so gibt er das Ergebnis frei. Der Teilnehmende erhält eine E-Mail und bekommt über matorixmatch4tandem die Kontaktdaten seiner Gruppenmitglieder. Ab diesem Zeitpunkt sind in Sevilla die Teilnehmenden für sich selbstverantwortlich.

Fazit

matorixmatch4tandem wird in Sevilla an verschiedenen Campus-Standorten der Universität erfolgreich eingesetzt. Der sonst enorme Verwaltungsaufwand, um geeignete Sprachgruppen nach Verfügbarkeit, Sprachniveau, Vorstellungen, Lernzielen und Interessen zu vereinen, wird den Mitarbeitern durch die Online Vermittlungsplattform komplett abgenommen.

Die Erstellung von Gruppen mit gleichen Eigenschaften (Zeit, Ort, Sprachniveau, ..) ist eine besondere Variante der Tandembildung, die zwischen vermittelten Einzelpaaren und Cocktail-Tandems anzusiedeln ist. Mit der Gruppenerweiterung des Systems werden nun alle gängigen Tandem-Varianten unterstützt.

Herausgeber / Kontakt

matorix UG (haftungsbeschränkt)

Albachinger Str. 25

83533 Edling

Deutschland

E-Mail: info@matorix.de

Internet: www.matorix.de/matorixmatch

Telefon: 08071 / 5 52 90 52